



MONITOR POLSKI

DZIENNIK URZĘDOWY RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 26 października 2012 r.

Poz. 803

PROGRAM WSPÓLPRACY

między Ministrem Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Ministerstwem Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej w dziedzinie edukacji,

podpisany w Warszawie dnia 20 września 2012 r.

Minister Edukacji Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej oraz Ministerstwo Szkolnictwa, Młodzieży i Kultury Fizycznej Republiki Czeskiej zwane dalej „Stronami”;

zgodnie z artykułem 15 ustęp 2 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o współpracy w dziedzinie kultury, szkolnictwa i nauki, podpisanej w Pradze dnia 30 września 2003 roku;

dążąc do rozwijania korzystnej wzajemnie współpracy w dziedzinie edukacji;

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Strony będą wspierać różnorodne formy współpracy w ramach programów Unii Europejskiej oraz Rady Europy, opracowanych dla poszczególnych obszarów edukacji i będą wspierać realizację projektów zgłaszanych przez poszczególne państwa Grupy Wyszehradzkiej oraz państwa Inicjatywy Środkowoeuropejskiej.

Artykuł 2

Strony będą wymieniać informacje dotyczące organizacji i zarządzania w zakresie edukacji, realizowanych reform i planów dalszego rozwoju.

Artykuł 3

Strony będą wspierać rozwój bezpośredniej współpracy między przedszkolami, szkołami podstawowymi, gimnazjami i szkołami ponadgimnazjalnymi oraz placówkami oświatowymi wszystkich typów w swoich państwach, przede wszystkim między przedszkolami, szkołami i placówkami oświatowymi w regionach przygranicznych.

Artykuł 4

1. Strony zapewnią, zgodnie z prawem wewnętrznym, osobom należącym do polskiej mniejszości narodowej w Republice Czeskiej i czeskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej możliwość nauki w przedszkolach i szkołach języka ojczystego i kształcenia w języku ojczystym.

2. Strony będą, zgodnie z prawem wewnętrznym i w granicach swoich możliwości budżetowych, wspierać działalność przedszkoli, szkół podstawowych, gimnazjów i szkół ponadgimnazjalnych nauczających w języku ojczystym i języka ojczystego w środowiskach polskiej mniejszości narodowej w Republice Czeskiej i czeskiej mniejszości narodowej w Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 5

Strona polska będzie corocznie na własny koszt przyjmować nauczycieli języka polskiego oraz nauczycieli uczących w języku polskim w przedszkolach, szkołach podstawowych, gimnazjach i szkołach ponadgimnazjalnych w Republice Czeskiej z polskim językiem nauczania, na letnie kursy doskonalenia zawodowego nauczycieli. Liczba nauczycieli zostanie określona na podstawie zainteresowania ze strony przedszkoli, szkół podstawowych, gimnazjów i szkół ponadgimnazjalnych.

Artykuł 6

1. Po wzajemnym uzgodnieniu Strony będą wymieniać delegacje pracowników ministerstw (3-4 osoby) i innych specjalistów w celu oceny przebiegu współpracy oraz jej wyników, wzajemnej wymiany doświadczeń oraz rozwiązywania problemów wynikających z realizacji tego programu współpracy.

2. Wizyty delegacji będą się odbywać na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i Republice Czeskiej.

3. Osobom przyjętym na podstawie ustępu 1:

- 1) strona wysyłająca pokryje koszty diet, zakwaterowania oraz podróży zgodnie z prawem państwa strony wysyłającej;
- 2) strona przyjmująca pokryje koszty przejazdów na terytorium swojego państwa, o ile będą one związane z uzgodnionym programem wizyty.

Artykuł 7

1. Strona czeska będzie dążyć do realizacji programu dotacyjnego, ukierunkowanego na wsparcie nauczania w językach mniejszości narodowych wychowania wielokulturowego, który umożliwi finansowanie działań różnych podmiotów, łącznie ze szkołami, w zakresie nauczania w języku polskim.

2. Strona czeska będzie wspierać działalność czeskiej państwowej instytucji budżetowej „Centrum Pedagogiczne dla Polskiego Szkolnictwa Narodowościowego” w Czeskim Cieszynie, zwanego dalej „Centrum Pedagogiczne”, które prowadzi działalność w celu zaspokojenia potrzeb szkół w Republice Czeskiej z polskim językiem nauczania oraz w celu kształcenia pracowników pedagogicznych tych szkół. Strona czeska będzie dbać o to, aby Centrum Pedagogiczne zapewniało:

- 1) kontynuację oferowania możliwości dalszego kształcenia pracownikom przedszkoli, szkół podstawowych, gimnazjów i szkół ponadgimnazjalnych z polskim językiem nauczania, szkół ze zintegrowanymi klasami polskimi oraz placówek szkolnych polskiego szkolnictwa narodowościowego i innych pracowników pedagogicznych w regionie Śląska Cieszyńskiego;
- 2) kontynuację udostępniania informacji oraz pomocy metodycznej szkołom i pozostałym placówkom szkolnym;
- 3) kontynuację udostępniania informacji m. in. w zakresie metodyki, innowacji pedagogicznych, technologii informatycznych, zarządzania i ekonomiki szkolnictwa;
- 4) kontynuację organizowania konkursów, olimpiad i przeglądów;
- 5) kontynuację zaspakajania potrzeb szkół z polskim językiem nauczania, łącznie z korektą i recenzją podręczników, tłumaczeniem podręczników i pomocy dydaktycznych, wydawaniem metodycznych pomocy naukowych, dzienniczków ucznia dla szkół podstawowych i gimnazjów i świadectw dla wszystkich rodzajów szkół z polskim językiem nauczania.

3. Centrum Pedagogiczne uczestniczy w polsko-czeskiej współpracy przygranicznej i transgranicznym kształceniu polskich i czeskich nauczycieli, w działaniach i projektach realizowanych w ramach Programu uczenia się przez całe życie i funduszy strukturalnych Unii Europejskiej oraz w projektach ogłaszanych przez urzędy i jednostki samorządu terytorialnego w Republice Czeskiej i Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 8

1. Strony będą się wzajemnie informować o seminariach i konferencjach oraz innych inicjatywach dotyczących problematyki kształcenia mniejszości narodowych i wychowania wielokulturowego, które będą organizowane na terytoriach państw stron.

2. Strony będą się nawzajem informować o działaniach dotyczących współpracy transgranicznej.

3. Strony będą wspierać współpracę Centrum Pedagogicznego oraz Ośrodka Rozwoju Polskiej Edukacji za Granicą (ORPEG) w Warszawie w zakresie kształcenia pracowników pedagogicznych w instytucjach dokształcania pracowników pedagogicznych, przede wszystkim w regionach przygranicznych.

Artykuł 9

1. Strony będą wspierać rozwój współpracy w zakresie polityki wobec dzieci i młodzieży.

2. Strony wyrażają wsparcie dla rozwoju bezpośredniej współpracy między polskimi i czeskimi organizacjami, które skupiają młodzież i prowadzą działalność w zakresie pracy z dziećmi i młodzieżą. Zawieranie porozumień dotyczących konkretnych działań w ramach współpracy oraz pokrywanie ich kosztów należą do kompetencji tych organizacji.

3. Strony wspierają współpracę w zakresie wymiany młodzieży w ramach programów Unii Europejskiej.

Artykuł 10

Wszelkie działania, a także wymiany osób i materiałów w ramach niniejszego programu będą realizowane w granicach możliwości budżetowych Stron.

Artykuł 11

Niniejszy program nie wyklucza możliwości realizowania innych działań, co do których Strony się porozumieją.

Artykuł 12

1. Niniejszy program wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

2. Niniejszy program zawarty jest na okres pięciu lat. Ulega on automatycznie przedłużeniu na dalsze jednoroczne okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie go na piśmie najpóźniej na sześć miesięcy przed upływem okresu jego obowiązywania.

3. Zakończenie obowiązywania niniejszego programu nie będzie mieć wpływu na realizację działań, przeprowadzanych na jego podstawie, które zostały rozpoczęte w okresie jego obowiązywania.

Sporządzono w Warszawie dnia ²⁰ września 2012 roku w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim, czeskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W razie rozbieżności w interpretacji niniejszego programu, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

*Krzyszyna
Szymilas*

.....

**Minister Edukacji Narodowej
Rzeczypospolitej Polskiej**

Fig

.....

**W imieniu Ministerstwa Szkolnictwa,
Młodzieży i Kultury Fizycznej
Republiki Czeskiej**

PROGRAM SPOLUPRÁCE
mezi
ministrní národního vzdělávání Polské republiky
a
Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky
v oblasti vzdělávání

Ministryně národního vzdělávání Polské republiky a Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, dále jen „smluvní strany“;

se v souladu s článkem 15 odst. 2 Dohody mezi vládou Polské republiky a vládou České republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, podepsané v Praze dne 30. září 2003;

ve snaze rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci v oblasti vzdělávání;

dohodly takto:

Článek 1

Smluvní strany budou podporovat různorodé formy spolupráce v rámci programů Evropské unie a Rady Evropy, vypracovaných pro jednotlivé oblasti vzdělávání, a budou podporovat realizaci projektů navrhovaných jednotlivými státy Visegrádské skupiny a státy Středoevropské iniciativy.

Článek 2

Smluvní strany si budou vyměňovat informace týkající se organizace a řízení v oblasti vzdělávání, realizovaných reforem a plánů pro další rozvoj.

Článek 3

Smluvní strany budou podporovat rozvíjení přímé spolupráce mezi mateřskými školami, základními a středními školami a dalšími vzdělávacími zařízeními všech typů, působícími ve státech smluvních stran, a to především mezi výše zmíněnými školami a vzdělávacími zařízeními v příhraničních oblastech.

Článek 4

1. Smluvní strany zajistí v souladu se svými vnitrostátními předpisy možnost výuky rodného jazyka a možnost vzdělávání v rodném jazyce v mateřských, základních a středních školách pro příslušníky polské menšiny v České republice a příslušníky české menšiny v Polské republice.

2. Smluvní strany budou v souladu se svými vnitrostátními předpisy a v mezích svých rozpočtových možností podporovat činnost mateřských, základních a středních škol, které poskytují výuku rodného jazyka a vzdělávání v rodném jazyce příslušníkům polské národnostní menšiny v České republice a české národnostní menšiny v Polské republice.

Článek 5

Polská smluvní strana bude každoročně přijímat na své náklady učitele polského jazyka a učitele vyučující v polském jazyce v mateřských školách, základních školách a středních školách v České republice s polským jazykem vyučovacím na letní kurzy dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků. Počet učitelů bude stanoven na základě zájmu mateřských, základních a středních škol.

Článek 6

1. Smluvní strany si budou po vzájemné dohodě vyměňovat tříčlenné až čtyřčlenné delegace pracovníků ministerstev a jiných odborníků, za účelem hodnocení průběhu spolupráce a jejich výsledků, vzájemné výměny zkušeností a řešení problémů vyplývajících z realizace tohoto programu spolupráce.

2. Návštěvy delegací budou probíhat střídavě v Polské republice a v České republice.

3. Osobám přijatým na základě odstavce 1

a) vysílající smluvní strana poskytne stravné a kapesné podle platných právních předpisů svého státu, uhradí jejich ubytování a cestovní náklady;

b) přijímající smluvní strana uhradí výdaje za cesty po území svého státu, pokud budou souviset s dohodnutým programem návštěvy.

Článek 7

1. Česká smluvní strana bude usilovat o realizaci dotačního programu, zaměřeného na podporu vzdělávání v jazycích národnostních menšin a multikulturní výchovu, který umožňuje financování aktivit různých subjektů, včetně škol, v oblasti vzdělávání v polském jazyce.

2. Česká smluvní strana bude podporovat činnost české státní příspěvkové organizace „Pedagogické centrum pro polské národnostní školství Český Těšín“ (dále jen „Pedagogické centrum“), která vyvíjí aktivity k zajištění potřeb škol v České republice s polským jazykem vyučovacím a aktivity zaměřené na další vzdělávání pedagogických pracovníků těchto škol, a usilovat o to, aby Pedagogické centrum:

- a) poskytovalo další vzdělávání pedagogických pracovníků mateřských, základních a středních škol s polským jazykem vyučovacím, škol s integrovanými polskými třídami a školských zařízení polského národnostního školství a dalších pedagogických pracovníků v regionu Těšínského Slezska;
- b) poskytovalo informace a metodickou pomoc školám a dalším školským zařízením;
- c) poskytovalo informace mimo jiné v oblasti metodiky, pedagogických inovací, informačních technologií, řízení a ekonomiky školství;
- d) organizovalo soutěže, olympiády a přehlídky;
- e) zajišťovalo potřeby škol s polským jazykem vyučovacím, včetně korektur a recenzí učebnic, překladů učebnic a metodických pomůcek, vydávání metodických učebních pomůcek, žákovských knížek pro základní školy s polským jazykem vyučovacím a vysvědčení pro všechny druhy škol s polským jazykem vyučovacím.

3. Pedagogické centrum se podílí na polsko-české příhraniční spolupráci a přeshraničním vzdělávání polských a českých učitelů, na aktivitách a projektech realizovaných v rámci Programu celoživotního učení a strukturálních fondů Evropské unie, a také na projektech vyhlášených úřady a územními samosprávnými celky v Polské republice a v České republice.

Článek 8

1. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o seminářích, konferencích a jiných aktivitách týkajících se problematiky vzdělávání národnostních menšin a multikulturní výchovy, které budou pořádány na území států smluvních stran.

2. Smluvní strany se budou vzájemně informovat o aktivitách týkajících se přeshraniční spolupráce.

3. Smluvní strany budou podporovat spolupráci Pedagogického centra a Střediska pro rozvoj polského vzdělávání v zahraničí (ORPEG) ve Varšavě v oblasti dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků v institucích dalšího vzdělávání pedagogických pracovníků, zejména v příhraničních oblastech.

Článek 9

1. Smluvní strany budou podporovat rozvíjení vzájemné spolupráce, pokud jde o politiku v oblasti dětí a mládeže.

2. Smluvní strany vyjadřují podporu rozvoji přímé spolupráce mezi polskými a českými organizacemi, které sdružují mládež a vyvíjejí činnost v oblasti práce s dětmi a mládeží. Uzavírání dohod týkajících se konkrétních aktivit spolupráce a hrazení jejich nákladů spadají do kompetence těchto organizací.

3. Smluvní strany podporují spolupráci v oblasti výměn mládeže v rámci programů Evropské unie.

Článek 10

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto programu spolupráce budou uskutečňovány v mezích rozpočtových možností smluvních stran.

Článek 11

Tento program spolupráce nevyklučuje možnost uskutečnění dalších aktivit, na nichž se smluvní strany dohodnou.

Článek 12

1. Tento program spolupráce vstupuje v platnost dnem podpisu.

2. Tento program spolupráce se sjednává na dobu pěti let a bude dále automaticky prodlužován vždy na další roční období, pokud jej jedna ze smluvních stran písemně nevyprová nejpozději šest měsíců před uplynutím doby jeho platnosti.

3. Ukončení platnosti tohoto programu spolupráce nebude mít vliv na realizaci aktivit, uskutečňovaných na jeho základě, které byly zahájeny v době jeho platnosti.

Dáno ve Varšavě, dne 10. září 2012 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce polské, českém a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu tohoto Programu spolupráce je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Krzysztof
Szumilas

.....
**Ministryně národního
vzdělávání Polské republiky**



.....
**za Ministerstvo školství,
mládeže a tělovýchovy České
republiky**

PROGRAMME OF CO-OPERATION
between
the Minister for National Education of the Republic of Poland
and
the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic
in the field of Education

The Minister for National Education of the Republic of Poland and the Ministry of Education, Youth and Sports of the Czech Republic and, hereinafter referred to as the "Parties";

in compliance with Article 15 paragraph 2 of the Agreement between the Government of the of the Republic of Poland and the Government of the Czech Republic on Co-operation in the Field of Culture, Education and Science, signed in Prague on 30 September 2003;

desirous of developing their mutually beneficial co-operation in the field of education;

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall promote various forms of co-operation within the framework of the European Union and Council of Europe's programmes covering individual areas of education, and they shall encourage the implementation of projects proposed by individual member states of the Visegrad Group and member states of the Central European Initiative.

Article 2

The Parties shall exchange information on the education-related organisation and management, ongoing reforms and plans for a further development.

Article 3

The Parties shall encourage the development of direct co-operation between pre-primary, primary and secondary schools and other educational establishments of all types in their countries, in particular between the aforementioned schools and educational establishments that are located in border areas.

Article 4

1. The Parties shall ensure, in compliance with their national legal regulations, that members of the Polish minority in the Czech Republic and members of the Czech minority in the Republic of Poland are enabled to learn their native language and receive instruction in their native language at pre-primary, primary and secondary schools established for the minority community members.

2. The Parties shall promote, in compliance with their national legal regulations and within the limits of their budgetary resources, the activities of pre-primary, primary and secondary schools which provide teaching of the native language and native-language instruction for members of the Polish minority in the Czech Republic and members of the Czech minority in the Republic of Poland.

Article 5

The Polish Party shall annually receive the Polish language teachers and teachers providing instruction in the Polish language at the Polish-medium pre-primary, primary and secondary schools in the Czech Republic to participate in the in-service teacher training summer courses and it shall cover the relevant expenses. The number of participating teachers shall be established with regard to the interest on the part of the respective pre-primary, primary and secondary schools.

Article 6

1. The Parties shall, by mutual consent, exchange three-member or four-member delegations of Ministry officials and other experts in order to assess the performance of their co-operation and its outcomes, exchange experience and address issues ensuing from the implementation of this Programme of Co-operation.

2. The delegations' visits shall take place alternately in the Republic of Poland and in the Czech Republic.

3. 1) The sending Party shall provide the persons received under paragraph 1 with per-diem allowance in compliance with the applicable legal regulations of its state, shall cover their accommodation and travel expenses;

2) The receiving Party shall cover the expenses for travels within its state territory provided that such travels ensue from the agreed schedule of visit.

Article 7

1. The Czech Party shall endeavour to implement a subsidy programme targeted at promoting education in the languages of national minorities and multicultural education, which facilitates funding of activities carried out by various entities, including schools, in the area of Polish language instruction.

2. The Czech Party shall support the functioning of a Czech state-funded organisation – the “Educational Centre for Polish Minority Education in Český Těšín” – (hereafter referred to as the “Educational Centre”) , which pursues activities aimed at meeting the needs of Polish-medium schools in the Czech Republic as well as activities focused upon the in-service training of educators employed at such schools. The Czech Party shall endeavour to ensure that the Educational Centre:

- 1) continues to provide in-service training of educators employed at Polish-medium pre-primary, primary and secondary schools, schools comprising integrated Polish classes and school establishments within the system of the Polish minority education as well as other educators working in the Tesin-Silesia region;
- 2) continues to provide information and methodological guidance to schools and other school establishments;
- 3) continues to provide information as regards among others methodology, innovative teaching approaches, information technologies, education management and economics;
- 4) continues to organise competitions, olympiads and shows;
- 5) continues to meet the needs of Polish-medium schools, including textbooks proof-readings and reviews, translation of textbooks and didactic aids, publication of didactic teaching aids/materials, pupil’s progress record-books for Polish-medium primary and lower secondary schools and school reports for all types of Polish-medium schools.

3. The Educational Centre takes part in the Polish-Czech cross-border co-operation and cross-border training of Polish and Czech teachers as well as in the activities and projects implemented within the framework of the Lifelong Learning Programme and the European Union structural funds and projects announced by the regional and local authorities in the Republic of Poland and in the Czech Republic.

Article 8

1. The Parties shall keep each other informed of seminars, conferences and other activities relating to the education of national minorities and multicultural education held on their state territories.

2. The Parties shall inform each other of activities related to their cross-border co-operation.

3. The Parties shall promote co-operation between the Educational Centre and the Centre for the Development of Polish Education Abroad (ORPEG) in Warsaw related to the in-service training of educators in in-service teacher training institutions, in particular in the border areas.

Article 9

1. The Parties shall encourage the development of co-operation, as regards the children and youth-related policy.

2. The Parties express encouragement to the development of direct co-operation between Polish and Czech organisations that congregate youth and pursue activities in the area of children and youth-related work. The arrangement of concrete co-operative activities and their financial coverage fall within the terms of reference of the aforementioned organisations.

3. The Parties promote co-operation related to youth exchanges within the framework of the European Union programmes.

Article 10

All activities and exchanges of individuals and materials pursuant to this Programme of Co-operation shall be carried out within the limits of the Parties' budgetary resources.

Article 11

This Programme of Co-operation does not preclude the possibility of implementing other activities agreed upon by the Parties.

Article 12

1. This Programme of Co-operation shall enter into force on the day of signature.

2. This Programme of Co-operation is concluded for the period of five years and shall be thereupon automatically extended by one year at a time, unless any of the Parties submits a six-month written notice of its termination to the other Party submitted before the period of its validity expires.

3. The termination of validity of this Programme of Co-operation shall not affect the implementation of activities pursued under it that were initiated during the period of its validity.

Done in Warsaw, on²⁰ September 2012 in two original copies, each in the Polish, Czech and English languages, all language versions being equally authentic. In case of discrepancies in interpretation of the Programme, the text in English will be regarded as decisive.



.....

**Minister for National
Education
of the Republic of Poland**



.....

**for the Ministry of Education,
Youth and Sports
of the Czech Republic**